

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Mračková

Název práce: Komentovaný překlad: Les meilleurs remèdes santé d'antan (A. Lefief-Delcourt, Éd. Leduc. S., 2016), ÚTRL FF UK 2017

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Tereza Mračková si pro svou bakalářskou práci zvolila překladatelsky středně náročný populárně-naučný text (několik kapitol z knihy věnované prostředkům přírodní medicíny a zacílené na laické zájemce o danou problematiku). Originál je výrazně členěný, heslovitě pojaté pasáže střídají delší úseky popisně-výkladového charakteru, některé části nabývají formy návodu. Výsledný text se neprojevuje odbornými ambicemi, jeho cílem je informovat, zaujmout a motivovat k prohlubování čtenářova zájmu o přírodní léčitelství. Nechybí mu dynamičnost, svěžest a místy i jistá „zábavnost“ (nápisy).

Překlad jako celek prokazuje velmi pečlivou práci odvedenou při řešení jak běžných překladatelských problémů vyplývajících z rozdílnosti obou jazyků, požadavků kladených na výstavbu populárně-naučného textu (nakládání s termíny a stylistickou stránkou), tak konkrétní požadavky vyplývající z výše uvedené povahy originálu, které se projevují na vyšší, textové úrovni a mají dopad na fungování textu v cílovém jazyce.

Při srovnání předloženého překladu s originálem jsem nenarazila na žádné nesrovnalosti, pro úplnost tedy zmíním jen několik drobných nedostatků, které ani nenazývám prohřešky vůči původnímu textu (na s. 9 vypadlo „se proslavil“, pro význam nehraje roli; „dříve“, opět na s. 9, je dle mého soudu vágní výraz s ohledem na konkrétní historický moment objevení a zahájení používání penicilinu, ale v tomto mohu být subjektivní...; na s. 10 bych místo předložky „před“ navrhovala zpřesnit význam, např. konkretizací typu „postižených/ trpících/ nemocných“; na s. 13 chybí čárka, na s. 17 stylistická drobnost: místo „rozdráždit“ pokožku stačí upravit předponu na „podráždit“, na s. 18 se v nadpisu příznakově opakuje slovo „kapusta“, ve druhém případě stačí nahradit textovým synonymem „zelenina“; na s. 19 vypadlo slovo „drobných“ potíží; u spojení „stejného autora“ bych doporučila zpřesnění na „stejně autorky“. Pokud jde o celek překladu, nelze mu upřít, že má

potřebnou dynamiku a „šťávu“ a mohu ho právem považovat za adekvátní převod originálu.

Jako čtenářka publikací tohoto typu, psaných převážně v češtině, jsem v přístupu ke zpracování předloženého překladu neshledala nic, co bych vnímala jako příznakové a mohla T. Mračkové vytknout.

Po odborné stránce výborně zpracovaný komentář, jak v praktické tak teoretické rovině, podává výstižnou analýzu originálu a vyčerpávajícím způsobem dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na tomto překladu vyžádala. V seznamu bibliografie jsem postrádala odkaz na citovanou práci Evy Fürstlové.

Bakalářskou práci Terezy Mračkové vnímám s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem jako velmi zdařilou. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou výborně.

V Praze 6. 9. 2017

PhDr. Šárka Belisová